SOCIETE NATIONALE
des
CHEMINS DE FER BELGES

Direction du Matériel
et des Achats

Bureau 22-12
Section 3
TF 3294

VOCABULAIRE DE TERMES FERROVIAIRES

Français-Néerlandais-Allemand

NATIONALE MAATSCHAPPIJ
der
BELGISCHE SPOORWEGEN

Directie van het Materieel
en de Aankopen

Bureau 22-12
Sectie 3
TF 3294

LIJST VAN SPOORWEGTERMEN

Nederlands-Frans-Duits

NATIONALGESELLSCHAFT
der
BELGISCHE EISENBAHNEN

Material- und
Beschaffungsdirektion

Büro 22-12
Sektion 3
Tel. 3294

EISENBAHN-LEXIKON

Deutsch-Französisch-Niederländisch

Jan. 1970

(B) 2707/6.11.69 (300 ex.)

NOMBRES - AANTALLEN - ZAHLE

	Français Frans	Néerlandais Nederlands	Allemand Deutsch Duits
1	un	een	ein
2	deux	twee	zwei
3	trois	drie	drei
4	quatre	vier	vier
5	cinq	vijf	fünf
6	six	zes	sechs
7	sept	zeven	sieben
8	huit	acht	acht
9	neuf	negen	neun
10	dix	tien	zehn
11	onze	elf	elf
12	douze	twaalf	zwölf
13	treize	dertien	dreizehn
14	quatorze	veertien	vierzehn
15	quinze	vijftien	fünfzehn
16	seize	zestien	sechszehn
17	dix-sept	zeventien	siebzehn
18	dix-huit	achttien	achtzehn
19	dix-neuf	negentien	neunzehn
20	vingt	twintig	zwanzig
21	vingt et un	eenentwintig	einundzwanzig
22	vingt-deux	tweeentwintig	zweiundzwanzig
30	trente	dertig	dreizig
40	quarante	veertig	vierzig
80	quatre-vingt	tachtig	achtzig
100	cent	honderd	hundert
1000	mille	duizend	tausend

PHRASEOLOGIE

Français	Néerlandais	Allemand
A une vitesse trop élevée, les demi-barrières automatiques seraient fermées trop tard	Bij te hoge snelheid zou de ahob te laat gesloten zijn	Mit einer zu hohen Geschwindigkeit, würden die halb Schranken zu spät geschlossen sein.
Accès vers la contre-voie (ou vers la voie normale) - conducteur donnez-moi votre n° d'identification	Rit naar tegenspoor (of naar normaalspoor) - bestuurder, geef mij uw identificatienummer	Zugang zum falschen Gleis (oder zum Normalgleis) - Zugführer, geben sie bitte ihre Identifiziernummer
Appliquer les réglements NS-DB	NS-DB reglementen toepassen	Anwendung Deutsche Dienstvorschriften
Avez-vous compris l'ordre écrit (oui ou non) ?	Hebt u de lastgeving begrepen (ja of neen) ?	Haben Sie den schriftlichen Befehl verstanden (ja oder nein) ?
Franchir un signal fermé.	Voorbij een gesloten sein rijden.	Uberfahren eines Haltsignals.
Je demande	Ik vraag	Ich frage
Je suis au signal	In ben aan sein	Ich bin am Signal
La vitesse la plus élevée	De hoogst opgedreven snelheid	Die höchste Geschwindigkeit.
Lâcher le frein	De rem lossen	Bremse lösen
Le feu . . . est insuffisant	Het licht . . . is onvoldoende	Licht ... ist unzureichend.
Levier d'inversion du dispositif de changement de régime	Omschakelaarskruk van de installatie voor regimeverandering	Luftbremseumstellvorrichttang
Mettre hors service	Buiten dienst stellen	Betrieblich abschalten.
Mettre en service	In dienst stellen	Betrieblich
Mouvement de manoeuvre - Conducteur, donnez-moi votre n° de service	Rangeerbeweging - Bestuurder, geef mij uw dienstnummer	Rangierbewegung - Zugführer, geben Sie bitte ihre dienstnümmer
Parlez lentement s.v.p.	Langzaam spreken a.u.b.	Langsam sprechen, bitte.
Pour valider ES 379, conducteur, donnez-moi vos nom et prénom	Om ES 379 te valideren, bestuurder, geef me uw naam en voornaam.	Mit dem Zweck ES 379 gultig zu machen, Zugführer, geben Sie uns bitte, ihr Name und Vorname.

Français	Néerlandais	Allemand
Prière prévenir planton	Gelieve planton te voorzien	Bitte Ersatzlok anzufordern
Sablière est avariée	Zandstrooier is defekt	Sandkasten sind beschädigt
Serrer le frein	Remmen aansluiten	Bremse anlegen
Signal insuffisamment éclairé	Onvoldoend verlicht sein	Signal ist unzureichend beleuchtet
Un pilote embarquera . . . débarquera	Er zal een loods opstappen . . afstappen	Ein Lotse wird aufsteigen . .aussteigen
Véhicule avec frein en position non modérable (modérable)	Voertuigen met een rem in onverstelbare stand (verstelbare)	Wagen mit eingeschalteten einlösige Bremsen (mehrlösige)

Nr 1

Ici conducteur du train .....; train se trouve devant le signal	Hier machinist van trein .....; trein staat stil voor sein .....
Ici conducteur du train ..... Je suis arrêté au km ..... avec locomotive avariée et ne puis poursuivre la marche. Prière envoyer locomotive de secours.	Hier machinist van trein ..... Ik sta stil bij km ..... met defekte locomotief en kan niet verder rijden. Verzoeke hulplocomotief te zenden.
ler supplément juillet 1970	lste vervolg juli 1970

A

Accoupler	Aankoppelen	Kuppeln
Aiguille (aiguillage)	Wissel	(die Weiche)
Allège	Opdruklocomotief	(die Scheibelokomotive)
Arrêt	Halt	Halt
Arrêt de protection	Beschermingshalte	(der) Schutzhalt
Arrêt du train	Treinhalte	Halten, der Zughalt
En arrière	Achteruit	Zurücksetzen
Arrivée	Aankomst	(die) Ankünft
Au lieu	In plaats	An Stelle
Autorails	Dieselmotorrijtuig	(der) Dieseltriebwagen
Avancez	Vooruit	Weiterfahren
Avertisseur	Waarschuwingssein - Voorsein	(das) Vorsignal

B

Balise d'approche	Naderingsbaken	(der) Vorsignalbaken
Ballast	Ballast	(der) Schotter
Bifurcation	Vertakking	(die) Abzweigung)
Boîte	Draagpot	(das) Achslager (die Achsbüchse)
Borne kilométrique	Kilometerpaal	(der) Kilometerstein
Block de frein	Remblok	(der) Bremsklotz
Boyau	Luchtslang	(der) Schlauch
Boyau de frein	Remslang	(der) Bremsschlauch

C

Cabine de signalisation	Seinhuis	(das) Stellwerk
Caténaire	Bovenleiding	(die) Fahrleitung
Chauffage	Verwarming	(die) Heizung
Chef-garde	Hoofdwachter	(der) Zugführer
Chef de gare	Stationschef	Bahnhofsvorsteher
Chef d'équipe	Ploegbaas	(der) Rottenführer
Circulation à contre-voie	Verkeer op tegenspoor	Fahren auf falschem Gleis
Circulation temporaire à voie unique	Tijdelijk verkeer op enkel spoor	Fahren auf eingleiser Strecke
Circuler	Rijden	Fahren

Français	Nederlands	Allemand
Compris	Begrepen	Verstanden
Conducteur	Bestuurder	Zugführer
Chef d'atelier	Werkmeester	Bw Vorsteher
Convoyeur	Begeleider	Begleiter - Zugbegleiter
Contremaître de wagonnage	Meestergast wagens	(der) Wagenmeister
Contrôleur de mouvement	Toezichtsbediende van de beweging	(der) Betriebsmaschinenkontrolleur
	D	
Danger	Gevaar	(das) Gefahr
Découpler	Ontkoppelen	Entkuppeln - ausschalten
Défectueux	Beschadigd	Schadhaft
Dépanneur	Wagenmeester elektricien	(Entstörer (Electricien (Notstörungsbehebung
Départ	Vertrek	(der) Abfahrt
Dépasser un signal fermé	Door een stoptonend sein rijden	Vorbeifahren eines Haltsignals
Dérangements dans la signalisation	Storingen in de signalisatie	Signale zerstört
Dérailler	Ontsporen	Entgleisen
Drapeau jaune	Gele vlag	(die) gelbe Flagge
Drapeau rouge	Rode vlag	rote Flagge
Drapeau vert	Groene vlag	grüne Flagge
	E	
Entrer	Binnentreden	Einfahren
Erreur	Vergissing	(der) Fehler
Essai de frein complet	Volledige remproef	(die) Bremsprüfung
Essai de continuité	Continuïteitsproef	(die) Bremsprobe
Essai de fonctionnement	Werkingsproef	(die) Wirkungsprüfung
Essieu	As	(die) Achse
	F	
Fiche de service	Dienstfiche	(die) Fahrzeit
Formulaire	Formulier	Vordruck

Français	Néerlandais	Allemand
Fourgon	Bagagewagen	Gepäckwagen
Freiner	Remmen	Bremsen - handgebremst
Frontière	Grens	Grenzstrecke
Fusible	Smeltveiligheid	Sicherung
	G	
Gare	Station	Bahnhof
Garde	Wachter	Wärter
Garde-barrière	Overwegwachter	Schrankenwärter
Garde-block	Seingever	(die) Blockstelle
Guidon de commande de départ	Bevel - Staf tot vertrek	Befehlstab
	H	
Heurtoir	Stootbok	Prellbock
	I	
Indicateur de direction	Richtingsaanwijzer	Fahrweganzeiger
Indicateur de position	Wisselstandaanwijzer	Gleiswechselanzeiger
Installation fixe de conduite d'air	Vaste luchtdrukinstelling	Eine ortsfeste Druckluftanlage
	L	
Lanterne jaune	Geel licht (lantaarn)	Gelbe Laterne
Lanterne rouge	Rood licht	Rote Laterne
Lanterne verte	Groen licht (lantaarn)	Grüne Laterne
Ligne à simple voie	Lijn met enkelspoor	Die eingleisige Strecke
Locomotive	Locomotief	Lokomotive
Locomotive d'allège	Opdruklocomotief	Schiebelokomotive
Locomotive avariée	Beschadigde locomotief	Lokomotive ist beschädigt
	M	
Malentendu	Misverstand	Misverständnis
Manipulateur	Rijcontroller	Kontroller-Fahrschalter

Français	Nederlands	Allemand
Manoeuvre(agent)	Rangeerder	Rangierer
Manoeuvrer	Rangeren	Rangieren
Mouvement de manoeuvre	Rangeerbeweging	Rangierbewegung
Marchandises (train)	Goederentrein	Güterzug
	N	
Non	Neen	Nein
Nombre d'essieux	Aantal assen	Achsenzahl
	O	
Ordre de départ	Vertrekbevel	Abfhartbefehl
Orde de marche à vue	Bevel van rit op zicht	Vorsichtsbefehl
Oui	Ja	Ja
	P	
Panneau avertisseur	Waarschuwingsbord	Vorsignaltafel
Panneau d'arrêt	Stopbord	Haltetafel
Partez	Vertrek	Abfharen
Partir	Vertrekken	Abfahren
Passage à niveau gardé	Bewaakte overweg	Bahnübergang
Passage autorisé	Doorrit toegelaten	Fahrverbot ist aufgehoben
Patinage	Slippen	Schleudern
Pente	Helling	Gefälle
Personnel du train	Treinpersoneel	Zugbegleitpersonal
Personnel roulant	Rijdend personeel	Zugpersonal
Pétard	Klapper	Knallkapsel
Poids frein de la rame	Totaal gewicht van de trein	Gesamtzuggewicht
Position normale	Normale stand	Grundstellung
Poste de block	Blockpost	Blockstelle
Poste de conducteurs	Bestuurderspost	Führerstand
Pourcentage de freinage insuffisant	Onvoldoende rempercentage	Mangel an Bremshundertstel
Pourcentage nécessaire	Nodige percentage	Mindest Bremshundertstel
Pourcentage réel de freinage	Werkelijk rempercentage	Vorhandene Bremhundertstel

Français	Néerlandais	Allemand
Pousser	Duwen	Abstossen
Poids de la locomotive	Gewicht van de locomotief	Lokgewicht
Poids total du train	Totaal gewicht van de trein	Gesamtzuggewicht
Poids frein de la rame	Remgewicht van het treinstel	Bremsgewicht Wagenzugs
	Q	
Quai	Perron	Bahnsteig
	R	
Ralentissement	Snelheidsbeperking	Geschwindigkeitsbeschrankung
Rame	Treinstel, stel wagens	Wagenzug
Rail	Spoorstaaf	Schiene
Refoulez	Opdrukken	
Régime de freinage	Remmingsregime	Bremsart
Remarque	Opmerking	Bemerkungen
Responsable	Verantwoordelijk	Verantwortlich
Réservoir	Vergaarbak	Behälter
Réservoir principal	Hoofdreservoir	Hauptluftbehälter.
Retard	Vertraging	Verspätung
Robinet	Kraan	Ventil - Hahn
Robinet de frein	Remkraan	Führerbremsventil
Roue	Wiel	Rad
Rouler	Rijden	Fahren
	S	
Section frontière	Grensbaanvak	Grenzabschnitt
Section de service frontalier	Grensdienstbaanvak	Grenzdienstabschnitt
Sécurité	Veiligheid	Sicherheit
Sifflet	Fluit	Pfeife
Signal avarié	Gestoord sein	Signal ist gestört
Signal d'alarme	Noodsein	Notsignal
Signal d'arrêt	Stopsein	Hauptsignal

Français	Néerlandais	Allemand
Signal d'arrêt simplifié	Vereenvoudigd stopsein	Deckungsscheibe
Signal lumineux	Lichtsein	Lichtsignal
Signal d'entrée	Inrijsein	Einfahrsignal
Signal de sortie	Uitritsein	Ausfahrsignal
Signal avertisseur	Waarschuwingssein	Vorsignal
Signal fermé	Stoptonend sein	Haltzeigendes Signal
Signal ouvert	Sein toont voorbijrijden	Signal steht auf Fahrt
Signal éteint	Gedoofd sein	Erloschen Signal
Signal d'appel	Herinneringssein	Rufsignale
Signal de coupure de courant	Stroomafnemersein	Ausschaltungssignal
Signal de rétablissement de courant	Stroominschakelsein	Einschaltsignal
Signal de locomotive	Locomotiefsein	Signal an Zug
Signal de véhicule	Voertuigsein	Schlusssignal
Signal auxiliaire	Hulpsein	Nebensignal
Signal de caténaire	Bovenleidingssein	Fahrleitungssignal
Signal de débranchement et de triage	Sorteersein	Abdrucksignal
Signal pour essais de frein	Remproefsein	Bremsprobesignal
Signal de manoeuvre	Rangeersein	Signal für den Rangierdienst
Signal acoustique	Geluidssein	Pfeifsignal
Signal de protection	Beveiligingssein	Schutzsignal
Signal de ralentissement (temporaire) (permanent)	Sein tot snelheidsbeperking (tijdelijk) (bestendig)	Langsamfahrscheibe (nicht ortsfeste) (ortsfeste
Signal d'accélération de circulation	Versnellingssein van de beweging	Beschleunigungsanzeiger
Signal d'apport	Aanvullend sein	Zusatzsignal
Signal de remplacement	Vervangingssein	Ersatzsignal
Signaleur	Seingever	Stellwerkswärter
Surveillant de quai	Toezichtsbediende	Aufsichtsbeamte
Sortir	Uitrijden	Ausfahren

Français	Néerlandais	Allemand
	T	
Tableau	Bord	Tafel
Tare des véhicules	Tarra van de voertuigen	Gewicht aller Wagen
Téléphone	Telefoon	Telephon
Temporaire	Tijdelijk	Zeitweilig
Train	Trein	Zug
Train de voyageurs	Reizigerstrein	Reisezug
Train de marchandises	Goederentrein	Güterzug
Trains de secours	Hulptrein	Hilfszug
Train spécial	Buitengewone trein	Extrazug
Train en détresse	Trein in nood	Zug in not
Triple valve	Driewegklep	Steuerventil
Traverse	Dwarsligger	Schwelle
	V	
Valve	Klep	Ventil
Véhicule de queue	Staartvoertuig	Nachläufer
Veille automatique	Automatische waakinrichting	Sicherheitsfahrschaltung
Visiteur	Wagenmeester	Wagenmeister
Vitesse	Snelheid	Geschwindigkeit
Voie	Spoor	Gleis
Voie en cul-de-sac	Doodspoor	Stumpfgleis
Voie de garage	Zijspoor (uitwijkspoor)	Abstellgleis
Voie normale	Normaal spoor	Richtige Gleis
Voie occupée	Bezet spoor	Besetztes Gleis
Voie principale	Hoofdspoor	Hauptgleis

ZINSBOUW

Nederlands	Français	Duits
Bij te hoge snelheid zou de ahob te laat gesloten zijn	A une vitesse trop élevée, les demi-barrières automatiques seraient fermées trop tard	Mit einer zu hohen Geschwindigkeit würden die halb Schranken zu spät geschlossen sein
Buiten dienst stellen	Mettre hors service	Betrieblich abschalten
De hoogst opgedreven snelheid	La vitesse la plus élevée	Die höchste Geschwindigkeit.
De rem lossen	Lâcher le frein	Bremse lösen
Er zal een loods opstappen .. afstappen	Un pilote embarquera .. débarquera	Ein Lotse wird aufsteigen ..aussteigen
Gelieve planton te voorzien	Prière prévenir planton	Bitte Ersatzlok anzufordern
Hebt u de lastgeving begrepen (ja of neen) ?	Avez-vous compris l'ordre écrit(oui ou non)?	Haben Sie den schriftlichen Befehl verstanden (ja oder nein)?
Het licht . . is onvoldoende	Le feu . . est insuffisant	Licht ist . . unzureichend.
Ik ben aan sein	Je suis au signal	Ich bin am Signal
Ik vraag	Je demande	Ich frage
In dienst stellen	Mettre en service	Betrieblich
Langzaam spreken a.u.b.	Parlez lentement s.v.p.	Langsam sprechen, bitte
NS-DB reglementen toepassen	Appliquer les règlements NS-DB	Anwendung Deutsche Dienstvorschriften
Om ES 379 te valideren, bestuurder, geef me uw naam en voornaam	Pour valider ES 379, conducteur, donnez-moi vos nom et prénom	Mit dem Zweck ES 379 gultig zu machen, Zugführer, geben Sie uns bitte, ihr Name und Vorname
Omschakelaarskruk van de installatie voor regimeverandering	Levier d'inversion du dispositif de changement de regime	Luftbremseumstellvorrichttang
Onvoldoend verlicht sein	Signal insuffisamment éclairé	Signal ist unzureichend beleuchtet.
Rangeerbeweging - bestuurder geef mij uw dienstnummer	Mouvement de manoeuvre, conducteur, donnez-moi votre n° de service	Rangierbewegung - Zugführer, geben Sie bitte ihre Dienstnummer.
Remmen	Serrer le frein	Bremse anlegen

Nederlands	Français	Duits
Rit op tegenspoor (of op normaalspoor) bestuurder, geef mij uw identificatie-nummer	Accès vers la contre-voie (ou vers la voie normale), conducteur donnez-moi votre numéro d'identification	Zugang zum falschen Gleis (oder zum Normalgleis) - Zugführer, geben Sie bitte ihre Identifiziernummer
Voertuigen met een rem in onverstelbare stand (verstelbare)	Véhicule avec frein en position non modérable (modérable)	Wagen mit eingeschalteten einlösige Bremsen (mehrlösige)
Voorbij een gesloten sein rijden	Franchir un signal fermé	Überfahren eines Haltsignals
Zandstrooier is defekt	Sablière est avariée	Sandkasten sind beschädigt

Nederlands	Frans	Duits
	A	
Aankoppelen	Accoupler	Kuppeln
Aankomst	Arrivée	(die) Ankunft
Aantal assen	Nombre d'essieux	Achsenzahl
Aanvullend sein	Signal d'apport	Zusatzsignal
Achteruit	En arrière	Zurücksetzen
As	Essieu	(die) Achse
Automatische waak-inrichting	Veille automatique	Sicherheitsfahr-schaltung
	B	
Bagagewagen	Fourgon	Gepäckwagen
Ballast	Ballast	(der) Schotter
Begeleider	Convoyeur	Begleiter - Zug-begleiter
Begrepen	Compris	Verstanden
Beschadigd	Défectueux	Schadhaft
Beschadigde locomo-tief	Locomotive avariée	Lokomotive ist be-schädigt
Beschermingshalte	Arrêt de protection	(der) Schutzhalt
Bestuurder	Conducteur	Zugführer
Bestuurderspost	Poste de conducteurs	Führerstand
Bevel van rit op zicht	Ordre de marche à vue	Vorsichtsbefehl
Beveiligingssein	Signal de protection	Schutzsignal
Bewaakte overweg	Passage à niveau gardé	Bahnübergang
Bezet spoor	Voie occupée	Besetztes Gleis
Binnentreden	Entrer	Einfahren
Blokpost	Poste de block	Blockstelle
Bord	Tableau	Tafel
Bovenleiding	Caténaire	(die) Fahrleitung
Bovenleidingssein	Signal de caténaire	Fahrleitungssignal
Buitengewone trein	Train spécial	Extrazug
	C	
Continuïteitsproef	Essai de continuité	(die) Bremsprobe

Nederlands	Frans	Duits
	D	
Dieselmotorrijtuig	Autorail	(der) Dieseltriebwagen
Doodspoor	Voie en cul-de-sac	Stumpfgleis
Dienstfiche	Fiche de service	(die) Fahrzeit
Door een stoptonend sein rijden	Dépasser un signal fermé	Vorbeifahren eines Haltsignals
Doorrit toegelaten	Passage autorisé	Fahrverbot ist aufgehoben
Draagpot	Boîte	(das) Achslager (die) Achsbüchse
Driewegklep	Triple valve	Steuerventil
Duwen	Pousser	Abstossen
Dwarsligger	Traverse	Schwelle
	F	
Fluit	Sifflet	Pfeife
Formulier	Formulaire	Vordruck
	G	
Gedoofd sein	Signal éteint	Erloschen Signal
Geel licht (lantaarn)	Lanterne jaune	Gelbe Laterne
Gele vlag	Drapeau jaune	(die) gelbe Flagge
Geluidsein	Signal acoustique	Pfeifsignal
Gestoord sein	Signal avarié	Signal ist gestört
Gevaar	Danger	(das) Gefahr
Gewicht van de locomotief	Poids de la locomotive	Lokgewicht
Goederentrein	Train de marchandises	Güterzug
Groen licht (lantaarn)	Lanterne verte	Grüne Laterne
Grens	Frontière	Grenzstrecke
Grensbaanvak	Section frontière	Grenzabschnitt
Grensdienstbaanvak	Section de service frontalier	Grenzdienstabschnitt
Groene vlag	Drapeau vert	Grüne Flagge
Grote remproef	Essai de frein complet	(die) Bremsprüfung

Nederlands	Frans	Duits
	H	
Halt	Arrêt	Halt
Helling	Pente	Gefälle
Herinneringssein	Signal d'appel	Rufsignale
Hoofdspoor	Voie principale	Hauptgleis
Hoofdwachter	Chef-garde	(der) Zugführer
Hoofdreservoir	Réservoir principal	Hauptluftbehälter
Hulpsein	Signal auxiliaire	Nebensignal
Hulptrein	Train de secours	Hilfszug
	I	
In plaats	Au lieu	An Stelle
Inrijsein	Signal d'entrée	Einfahrsignal
	J	
Ja	Oui	Ja
	K	
Kilometerpaal	Borne kilométrique	(der) Kilometerstein
Klapper	Pétard	Knallkapsel
Klep	Valve	Ventil
Kraan	Robinet	Ventil - Hahn
	L	
Lichtsein	Signal lumineux	Lichtsignal
Lijn met enkel spoor	Ligne à simple voie	(die) eingleisige Strecke
Locomotief	Locomotive	Lokomotive
Locomotiefsein	Signal de locomotive	Signal an Zug
Luchtslang	Boyau	(der) Schlauch
	M	
Misverstand	Malentendu	Missverständnis
	N	
Naderingsbaken	Balise d'approche	(der) Vorsignalbaken
Neen	Non	Nein
Nodige percentage	Pourcentage nécessaire	Mindest Bremshundertstel

Nederlands	Frans	Duits
Noodsein	Signal d'alarme	Notsignal
Normaal spoor	Voie normale	Richtiges Gleis
Normale stand	Position normale	Grundstellung
	O	
Ontkoppelen	Découpler	Entkuppeln - ausschalten
Ontsporen	Dérailler	Entgleisen
Onvoldoende rempercentage	Pourcentage de freinage insuffisant	Mangel an Bremshundertstel
Opdrukken	Refoulez	
Opdruklocomotief	Allège	(die) Schiebelokomotive
Opmerking	Remarque	Bemerkungen
Overwegwachter	Garde-barrière	Schrankenwärter
	P	
Perron	Quai	Bahnsteig
Ploegbaas	Chef d'équipe	(der) Rottenführer
	R	
Rangeerbeweging	Mouvement de manoeuvre	Rangierbewegung
Rangeerder	Manoeuvre (agent)	Rangierer
Rangeersein	Signal de manoeuvre	Signal für den Rangierdienst
Rangeren	Manoeuvrer	Rangieren
Reizigerstrein	Train de voyageurs	Reisezug
Remgewicht van het treinstel	Poids frein de la rame	Bremsgewicht Wagenzugs
Remkraan	Robinet de frein	Führerbremsventil
Remmen	Freiner	Bremsen - handgebremst
Remblok	Block de frein	(der) Bremsklotz
Remmingsregime	Régime de freinage	Bremsart
Remproefsein	Signal pour essais de frein	Bremsprobesignal
Remslang	Boyau de frein	(der) Bremsschlauch
Richtingsaanwijzer	Indicateur de direction	Fahrweganzeiger

Nederlands	Frans	Duits
Rijcontroller	Manipulateur	Kontroller-Fahrschalter
Rijden	Circuler	Fahren
Rijdend personeel	Personnel roulant	Zugpersonal
Rode vlag	Drapeau rouge	Rote Flagge
Rood licht	Lanterne rouge	Rote Laterne

S

Schouwer	Contremaître de wagonnage-Visiteur	(der) Wagenmeister
Meestergast wagens	Contremaître de wagonnage	
Sein toont voorbijrijden	Signal ouvert	Signal steht auf Fahrt
Sein tot snelheidsbeperking (tijdelijk) (bestendig)	Signal de ralentissement (temporaire) (permanent)	Langsamfahrscheibe (nicht ortsfeste) (ortsfeste)
Seingever	Signaleur	Stellwerkswärter
Seinhuis	Cabine de signalisation	(das) Stellwerk
Slippen	Patinage	Schleudern
Smeltveiligheid	Fusible	Sicherung Schmelzsicherung
Snelheid	Vitesse	Geschwindigkeit
Snelheidsbeperking	Ralentissement	Geschwindigkeitsbeschrankung
Sorteersein	Signal de débranchement et de triage	Abdrucksignal
Spoor	Voie	Gleis
Spoorstaaf	Rail	Schiene
Eindevoertuig	Véhicule de queue	Nachläufer
Station	Gare	Bahnhof
Stationschef	Chef de gare	Bahnhofsvorsteher
Stootblok	Heurtoir	Prellbock
Stopbord	Panneau d'arrêt	Haltetafel
Stopsein	Signal d'arrêt	
Stoptonend sein	Signal fermé	Haltzeigendes Signal
Storingen in de signalisatie	Dérangements dans la signalisation	Signale zerstört

Nederlands	Frans	Duits
Stroomafnemersein	Signal de coupure de courant	Ausschaltungssignal
Stroominschakelsein	Signal de rétablissement	Einschaltsignal
	T	
Tarra van de voertuigen	Tare des véhicules	Gewicht aller Wagen
Telefoon	Téléphone	Telephon
Tijdelijk	Temporaire	Zeitweilig
Tijdelijk verkeer op enkel spoor	Circulation temporaire à voie unique	Fahren auf eingleisiger Strecke
Toezichtsbediende van de beweging	Surveillant de quai	Aufsichtsbeamte
Totaal gewicht van de trein	Poids total du train	Gesamtzuggewicht
Trein	Train	Zug
Trein in nood	Train en détresse	Zug in Not
Treinhalte	Arrêt du train	Halten, der Zughalt
Treinpersoneel	Personnel du train	Zugpersonal
Treinstel, stel wagens	Rame	Wagenzug
Tripelklep	Triple valve	Steuerventil
	U	
Uitrijden	Sortir	Ausfahren
Uitritsein	Signal de sortie	Ausfahrsignal
	V	
Vaste luchtdrukinstelling	Installation fixe de conduite	Eine ortsfeste Druckluftanlage
Verantwoordelijk	Responsable	Verantwortlich
Vereenvoudigd stopsein	Signal d'arrêt simplifié	Deckungsscheibe
Vergaarbak	Réservoir	Behälter
Veiligheid	Sécurité	Sicherheit
Vergissing	Erreur	(der) Fehler
Verkeer op tegenspoor	Circulation à contre-voie	Fahren auf falschem Gleis
Versnellingssein van de beweging	Signal d'accélération de circulation	Beschleunigungsanzeiger

Nederlands	Frans	Duits
Vertrek	Partez	Abfahren
Vertraging	Retard	Verspätung
Vertakking	Bifurcation	(die) Abzweigung
Vertrekbevel	Ordre de départ	Abafhrtbefehl
Vertrekken	Partir	Abfahren
Vervangingssein	Signal de remplacement	Ersatzsignal
Verwarming	Chauffage	(die) Heizung
Voertuigsein	Signal de véhicule	Schlusssignal
Vooruit	Avancez	Weiterfahren
Vrije baan	Voie libre	freie Strecke

W

Wachter	Garde	Wärter
Waarschuwingsbord	Panneau avertisseur	Vorsignaltafel
Waarschuwingssein	Signal avertisseur	Vorsignal
Wagenmeester	Visiteur	Wagenmeister
Werkelijk rempercentage	Pourcentage réel de freinage	Vorhandenes Bremshundertstel
Werkingsproef	Essai de fonctionnement	(die) Wirkungsprüfung
Werkmeester	Chef d'atelier	Bw Vorsteher
Wiel	Roue	Rad
Wissel	Aiguille (aiguillage)	(die) Weiche
Wisselstandaanwijzer	Indicateur de position d'excentrique	Gleiswechselanzeiger

Z

Zijspoor (uitwijkspoor)	Voie de garage	Abstellgleis

Nr 2.

Wachten tot sein .... uit de stand "stop" komt.	Il faut attendre jusqu'au moment où le signal ..... sera ouvert.
Sein .... kan niet worden bediend, wacht op loods	Il n'est pas possible de manoeuvrer le signal ...., attendez pilote.
Sein .... kan niet worden bediend. U kunt oprijden en komt binnen op spoor .... U moet letten op stand van de wissels	Il n'est pas possible de manoeuvrer le signal .... Vous pouvez continuer votre marche et vous entrerez sur la voie .... Vous deze faire attention à la position des aiguillages.
Wachten op nadere opdracht; blijf bij telefoon.	Attendez instructions; restez près du téléphone.
U kunt oprijden tot bij de post.	Vous pouvez continuer la marche jusqu'au poste.
U moet blijven staan; hulplocomotief komt van	Restez sur place; locomotive de secours arrivera de .....
Er staat een deur open in de trein; u kunt nadat de deur is gesloten en sein .... uit de stand "stop" is gekomen, verder rijden.	Il y a une portière ouverte dans le train; après fermeture de la portière et ouverture du signal ....., vous pouvez continuer la marche.
le vervolg juli 1970	1er supplément juillet 1970.

PHRASENSCHATZ

Deutsch	Franzosich	Niederländisch
Anwendung Deutsche Dienstvorschriften	Appliquer les règlements NS-DB	NS-DB reglementen toepassen
Betrieblich	Mettre en service	In dienst stellen
Betrieblich abschalten	Mettre hors service	Buiten dienst stellen
Bremse anlegen	Serrer le frein	Remmen
Bremse lösen	Lâcher le frein	De rem lossen
Bitte Ersatzlok anzufordern	Prière prévenir planton	Gelieve planton te voorzien
Die höchste Geschwindigkeit	La vitesse la plus élevée	De hoogst opgedreven snelheid
Ein Lotse wird aufsteigen . . aussteigen	Un pilote embarquera . . débarquera	Er zal een loods opstappen . . afstappen
Haben Sie den schriftlichen Befehl verstanden (ja oder nein) ?	Avez-vous compris l'ordre écrit (oui ou non) ?	Hebt u de lastgeving begrepen (ja of neen) ?
Ich bin am Signal	Je suis au signal	Ik ben aan sein
Ich frage	Je demande	Ik vraag
Langsam sprechen, bitte	Parlez lentement, s.v.p.	Langzaam spreken, a.u;b.
Licht ist . . unzureichend	Le feu . . est insuffisant	Het licht . . is onvoldoende
Luftbremseumstellvorrichttang	Levier d'inversion du dispositif de changement de régime	Omschakelaarskruk van de installatie voor regimeverandering
Mit dem Zweck ES 379 gultig zu machen, Zugführer, geben Sie uns bitte, ihr Name und Vorname	Pour valider ES 379, conducteur, donnez-moi vos nom et prénom	Om ES 379 te valideren, bestuurder, geef me uw naam en voornaam
Mit einer zu hohen Geschwindigkeit, würden die halb-Shranken zu spät geschlossen sein	A une vitesse trop élevée, les demi-barrières automatiques seraient fermées trop tard.	Bij te hoge snelheid zou de ahob te laat gesloten zijn
Rangierbewegung - Zugführer, geben Sie bitte ihre Dienstnummer	Mouvement de manoeuvre - conducteur, donnez-moi votre n° de service	Rangeerbeweging - bestuurder geef mij uw dienstnummer
Sandkasten sind beschädigt	Sablière est avariée	Zandstrooier is defekt

Deutsch	Franzosich	Niederlandisch
Signal ist unzureichend beleuchtet	Signal insuffisamment éclairé	Onvoldoend verlicht sein
Überfahren eines Haltsignals	Franchir un signal fermé	Voorbij een gesloten sein rijden
Wagen mit eingeschalteten einlösige Bremsen (mehrlösige)	Véhicule avec frein en position non modérable (modérable)	Voertuigen met een rem in onverstelbare stand (verstelbare)
ıgang zum falschen ɔleise (oder zum Normalgleise) - Zugführer, geben Sie bitte ihre identifiziernummer	Accès vers la contre-voie (ou vers la voie normale) - conducteur, donnez-moi votre numéro d'identification	Rit op tegenspoor (of op normaalspoor)-bestuurder, geef mij uw identificatienummer

Deutsch	Französisch	Niederländisch
	A	
Abdrucksignal	Signal de débranchement et de triage	Sorteersein
Abfahren	Partir	Vertrekken
(der) Abfahrt	Départ	Vertrek
Abfahrtbefehl	Ordre de départ	Vertrekbevel
Abstossen	Pousser	Duwen
Abstellgleis	Voie de garage	Zijspoor (uitwijkspoor)
(die) Abzweigung	Bifurcation	Vertakking
(die) Achse	Essieu	As
Achsenzahl	Nombre d'essieux	Aantal assen
(das) Achslager (die) Achsbüchse	Boîte	Draagpot
An Stelle	Au lieu	In plaats
(die) Ankünft	Arrivée	Aankomst
Aufsichtsbeamte	Surveillant de quai	Toezichtsbediende
Ausfahren	Sortir	Uitrijden
Ausfahrsignal	Signal de sortie	Uitritsein
Ausschaltungssignal	Signal de coupure de courant	Stroomafnemersein
	B	
Bahnhof	Gare	Station
Bahnhofsvorsteher	Chef de gare	Stationschef
Bahnsteig	Quai	Perron
Bahnübergang	Passage à niveau gardé	Bewaakte overweg
Befehlstab	Guidon de commande de départ	Bevel - Staf tot vertrek
Begleiter - Zugbegleiter	Convoyeur	Begeleider
Behälter	Réservoir	Vergaarbak
Bemerkungen	Remarque	Opmerking
Beschleunigungsanzeiger	Signal d'accélération de circulation	Versnellingssein van de beweging
Besetztes Gleis	Voie occupée	Bezet spoor

Deutsch	Französich	Niederländisch
(der) Betriebsmaschinenkontrolleur	Contrôleur de mouvement	Toezichtsbediende van de beweging
Blockstelle (die) Blockstelle	Garde-block	Seingever
Bremsgewicht Wagenzugs	Poids frein de la rame	Remgewicht van het treinstel
Bremsprobesignal	Signal pour essais de frein	Remproefsein
(die) Bremsprüfung	Essai de frein complet	Volledige remproef
Bremsart	Régime de freinage	Remmingsregiem
(der) Bremsschlauch	Boyau de frein	Remslang
Bremsen - handgebremst	Freiner	Remmen
(der) Bremsklotz	Block de frein	Remblok
(die) Bremsprobe	Essai de continuité	Continuïteitsproef

D

Deckungsscheibe	Signal d'arrêt simplifié	Vereenvoudigd stopsein
(der) Dieseltriebwagen	Autorail	Dieselmotorrijtuig

E

Einfahren	Entrer	Binnentreden
Einfahrsignal	Signal d'entrée	Inrijsein
(die) eingleise Strecke	Ligne à simple voie	Lijn met enkelspoor
Einschaltsignal	Signal de rétablissement de courant	Stroominschakelsein
Entgleisen	Dérailler	Ontsporen
Entkuppeln - ausschalten	Découpler	Ontkoppelen
(Entstörer (Electricien (Notstörungsbehebung	Dépanneur	Wagenmeester - electricien
Erloschen Signal	Signal éteint	Gedoofd sein
Ersatzsignal	Signal de remplacement	Vervangingssein
Extrazug	Train spécial	Buitengewone trein

Deutsch	Französisch	Niederländisch
	F	
Fahren	Rouler	Rijden
Fahren auf eingleisiger Strecke	Circulation temporaire à voie unique	Tijdelijk verkeer op enkel spoor
Fahren auf falschem Gleis	Circulation à contre-voie	Verkeer op tegenspoor
(die)Fahrleitung	Caténaire	Bovenleiding
Fahrleitungssignal	Signal de caténaire	Bovenleidingssein
Fahrverbot ist aufgehoben	Passage autorisé	Doorrit toegelaten
Fahrweganzeiger	Indicateur de direction	Richtingsaanwijzer
(die) Fahrzeit	Fiche de service	Dienstfiche
(der) Fehler	Erreur	Vergissing
freie Strecke	Voie libre	Vrije baan
Führerbremsventil	Robinet de frein	Remkraan
Führerstand	Poste de conducteurs	Bestuurderspost
	G	
Gefälle	Pente	Helling
(das) Gefahr	Danger	Gevaar
(die) gelbe Flagge	Drapeau jaune	Gele vlag
Gelbe Laterne	Lanterne jaune	Geel licht (lantaarn)
Gepäckwagen	Fourgon	Bagagewagen
Gesamtzuggewicht	Poids frein de la rame	Totaal gewicht van de trein
Geschwindigkeit	Vitesse	Snelheid
Geschwindigkeitsbeschrankung	Ralentissement	Snelheidsbeperking
Gewicht aller Wagen	Tare des véhicules	Tarra van de voertuigen
Gleis	Voie	Spoor
Gleiswechselanzeiger	Indicateur de position d'excentrique	Wisselstandaanwijzer
Grenzabschnitt	Section frontière	Grensbaanvak
Grenzdienstabschnitt	Section de service frontalier	Grensdienstbaanvak
Grenzstrecke	Frontière	Grens
Grundstellung	Position normale	Normale stand

Deutsch	Französich	Niederländisch
Grüne Flagge	Drapeau vert	Groene vlag
Grüne Laterne	Lanterne verte	Groen licht (lantaarn)
Güterzug	Marchandises(train)	Goederentrein
	H	
Halt	Arrêt	Halt
Halten, der Zughalt	Arrêt du train	Treinhalte
Haltetafel	Panneau d'arrêt	Stopbord
Haltzeigendes Signal	Signal fermé	Stoptonend sein
Hauptgleis	Voie principale	Hoofdspoor
Hauptluftbehälter	Réservoir principal	Hoofdreservoir
Hauptsignal	Signal d'arrêt	Stopsein
(die) Heizung	Chauffage	Verwarming
Hilfszug	Trains de secours	Hulptrein
	J	
Ja	Oui	Ja
	K	
(der) Kilometerstein	Borne kilométrique	Kilometerpaal
Knallkapsel	Pétard	Klapper
Kontroller-Fahrschalter	Manipulateur	Rijcontroller
	L	
Langsamfahrscheibe (nicht ortsfeste) (ortsfeste)	Signale de ralentissement (temporaire) (permanent)	Sein tot snelheidsbeperking (tijdelijk) (bestendig)
Lichtsignal	Signal lumineux	Lichtsein
Lokgewicht	Poids de la locomotive	Gewicht van de locomotief
Lokomotive	Locomotive	Locomotief
Lokomotive ist beschädigt	Locomotive avariée	Beschadigde locomotief
	M	
Mangel an Bremshundertstel	Pourcentage de freinage insuffisant	Onvoldoende rempercentage
Mindest Bremshundertstel	Pourcentage nécessaire	Nodige percentage

Deutsch	Französich	Niederländisch
Missverständnis	Malentendu	Misverstand
	N	
Nachläufer	Véhicule de queue	Eindevoertuig
Nebensignal	Signal auxiliaire	Hulpsein
Notsignal	Signal d'alarme	Noodsein
Nein	Non	Neen
	O	
(Eine) ortsfeste Druckluftanlage	Installation fixe de conduite d'air	Vaste luchtdrukinstelling
	P	
Pfeife	Sifflet	Fluit
Pfeifsignal	Signal acoustique	Geluidssein
Prellbock	Heurtoir	Stootblok
	R	
Rad	Roue	Wiel
Rangierbewegung	Mouvement de manoeuvre	Rangeerbeweging
Rangieren	Manoeuvrer	Rangeren
Rangierer	Manoeuvre (agent)	Rangeerder
Reisezug	Train de voyageurs	Reizigerstrein
Richtiges Gleis	Voie normale	Normaal spoor
Rote Flagge	Drapeau rouge	Rode vlag
Rote Laterne	Lanterne rouge	Rood licht
(der) Rottenführer	Chef d'équipe	Ploegbaas
Rufsignale	Signal d'appel	Herinneringssein
	S	
Schadhaft	Défectueux	Beschadigd
Schiebelokomotive	Locomotive d'allège	Opdruklocomotief
Schiene	Rail	Spoorstaaf
Schleudern	Patinage	Slippen
Schlusssignal	Signal de véhicule	Voertuigsein
Schutzsignal	Signal de protection	Beveiligingssein
(der) Schotter	Ballast	Ballast

Deutsch	Franzosich	Niederländisch
(der) Schlauch	Boyau	Luchtslang
Schrankenwärter	Garde-barrière	Overwegwachter
(der) Schutzhalt	Arrêt de protection	Beschermingshalte
Schwelle	Traverse	Dwarsligger
Sicherheit	Sécurité	Veiligheid
Sicherheitsfahrschaltung	Veille automatique	Automatische waakinrichting
Sicherung Schmeltsicherung	Fusible	Smeltveiligheid
Schiene	Rail	Rail
Signal an Zug	Signal de locomotive	Locomotiefsein
Signal für den Rangierdienst	Signal de manoeuvre	Rangeersein
Signal ist gestört	Signal avarié	Gestoord sein
Signal steht auf Fahrt	Signal ouvert	Sein toont voorbijrijden
Signale zerstört	Dérangements dans la signalisation	Storingen in de signalisatie
(das) Stellwerk	Cabine de signalisation	Seinhuis
Stellwerkswärter	Signaleur	Seingever
Steuerventil	Triple valve	Driewegklep
Stumpfgleis	Voie en cul-de-sac	Doodspoor

T

Tafel	Tableau	Bord
Telephon	Téléphone	Telefoon

V

Verstanden	Compris	Begrepen
Ventil - Hahn	Robinet	Kraan
Verantwortlich	Responsable	Verantwoordelijk
Ventil	Valve	Klep
Bw Vorsteher	Chef d'atelier	Werkmeester
Verspätung	Retard	Vertraging
Vorbeifahren eines Haltsignals	Dépasser un signal fermé	Door een stoptonend sein rijden
Vordruk	Formulaire	Formulier

Deutsch	Französich	Niederländisch
Vorhandene Bremshundertstel	Pourcentage réel de freinage	Werkelijk rempercentage
Vorsichtsbefehl	Ordre de marche à vue	Bevel van rit op zicht
Vorsignal	Signal avertisseur	Waarschuwingssein
(der) Vorsignalbaken	Balise d'approche	Naderingsbaken
Vorsignaltafel	Panneau avertisseur	Waarschuwingsbord

W

Wagenmeister	Visiteur	Wagenmeester
(der) Wagenmeister	Contremaître de wagonnage	Schouwer - Meestergast wagens
Wagenzug	Rame	Treinstel, stel wagens
Wärter	Garde	Wachter
(die) Weiche	Aiguille (aiguillage)	Wissel
Weiterfahren	Avancez	Vooruit
(die) Wirkungsprüfung	Essai de fonctionnement	Werkingsproef

Z

Zeitweilig	Temporaire	Tijdelijk
Zug	Train	Trein
Zug in Not	Train en détresse	Trein in nood
Zusatzsignal	Signal d'apport	Aanvullend sein
Zugbegleitpersonal	Personnel du train	Treinpersoneel
Zugführer	Conducteur	Bestuurder
Zugpersonal	Personnel roulant	Rijdend personeel
Zurückdrängen	Reroulez	Opdrukken
Zurücksetzen	En arrière	Achteruit